

Е. В. Мишенькина

Специфика восприятия русскими и англичанами групп ахроматических и хроматических цветов в языковой картине мира

В статье рассматривается специфика восприятия англичанами и русскими двух цветовых групп: ахроматической и хроматической. Проводится сопоставительный анализ цветоименований в русской и английской языковых картинах мира.

Ключевые слова: эксперимент по методу семантического дифференциала Ч. Осгуда, ахроматические цвета, хроматические цвета, специфика восприятия, смешанные цвета, переходные цвета.

E. V. Mishenkina

Peculiarities of Achromatic and Chromatic Colours Perception in the Language Picture of the World by Russian and English Groups

In the article specificity of perception by English and Russian groups of people of the two colour groups is considered: achromatic and chromatic. The comparative analysis of the colour-names in the Russian and English language pictures of the world is carried out.

Keywords: experiment on Ch.Osgood's method of semantic differential, achromatic colours, chromatic colours, specificity of the perception, the mixed colours, transitive colours.

С целью определения национально-специфической характеристики концепта «свет-цвет» в рамках исследования «Национально-специфическая характеристика концепта “свет-цвет” в русской и английской лингвоцветовой картине мира» [3] был проведен эксперимент по методу семантического дифференциала Ч. Осгуда, который служит для построения субъективных семантических пространств. В эксперименте приняли участие граждане двух стран: Великобритании и России. Каждому информанту был предложен анонимный лист-опросник, где нужно было указать пол, возраст и профессию. Эта анкета состоит из 4 колонок: в первой колонке перечислены основные цвета (черный/black, белый/white, голубой/light blue, синий/dark blue, красный/red, розовый/pink, оранжевый/orange, желтый/yellow, зеленый/green, фиолетовый/purple, серый/grey, коричневый/brown); во второй необходимо оценить каждый цвет по шкале от -3 до +3, где -3 – плохой, -2 – скорее плохой, чем нейтральный, -1 – скорее нейтральный, чем плохой, 0 – нейтральный, +1 – скорее нейтральный, чем хороший, +2 – скорее хороший, чем нейтральный, +3 – хороший; в следующей необходимо было объяснить свою оценку и в четвертой – закончить

фразу типа *черный как... (например, уголь)*. Внизу анкеты расположена строка, где требовалось указать любимый оттенок.

В данном эксперименте приняли участие – 83 гражданина Великобритании, из них анкету заполнили 45 респондентов: мужчины (22 чел.) и женщины (23 чел.); возрастные границы: нижняя – 14 лет, верхняя – 80 лет, средний возраст информантов составил 47,5 лет; остальные 38 человек отказались заполнять анкету (данный факт может быть объяснен спецификой английского менталитета: высокая степень табуированность частной жизни);

– 86 граждан России: мужчины (22 чел.) и женщины (64 чел.); возрастные границы: нижняя – 16 лет, верхняя – 76 лет, средний возраст информантов – 29,5 лет.

Поскольку данный опрос был добровольным, некоторые участники не указали свой возраст (3 чел.) и один из них не указал свой пол. Необходимо также отметить, что некоторые информанты не оценивали или не объясняли свою оценку или не заканчивали фразу, если задание вызывало у них затруднение, поэтому общее теоретическое число данных по тому или иному вопросу может не совпадать с реально полученными результатами.

Весь цветовой спектр делится на две большие группы ахроматических и хроматических цветов, но, кроме этого, каждая группа подразделяется на две подгруппы: простых (несмешанных) и сложных (смешанных, переходных) тонов. К *простым* тонам из хроматических относятся красный, синий, желтый и зеленый; из нехроматических – белый и черный. Остальные тона (*сложные*) либо *смешанные*, либо *переходные*. Противопоставление простых и сложных тонов соотносится с ядром и периферией в системе цветообозначений не полностью, поскольку оранжевый и фиолетовый тона оптического спектра являются смешанными, в то время как голубой может быть причислен к простым (как разбавленный синий) [1, с. 132].

С помощью несложных математических расчетов получены следующие результаты, касающиеся отношения англичан и русских к группе простых ахроматических цветов, представленные в следующей таблице.

Таблица 1
Отношение русских и англичан
к группе простых ахроматических цветов

Отношение респондентов	Англичане	Русские
Нейтральное	18,8 %	14,53 %
Положительное	53,33 %	60,46 %
Отрицательное	27,77 %	24,99 %

Из представленной таблицы видно, что в англоязычной группе процент информантов, относящихся к этим цветам нейтрально, больше на 4,27 %, чем в русскоязычной, в то время как разница между теми, кто относится к этим цветам положительно, в обеих группах составляет 7,13 % с перевесом в сторону русскоязычной группы. Процентное отношение тех, кто относится отрицательно к группе этих цветов, оказалось больше в англоязычной группе на 2,78 %. Из этого следует, что больший процент положительно относящихся к цветам этой группы составляют русскоговорящие участники опроса.

Подобные расчеты были проведены с двумя подгруппами хроматических цветов. После проведения подсчетов в группе простых хроматических цветов (синий, красный, желтый, зеленый) были получены результаты, которые отражены в следующей таблице.

Таблица 2
Отношение русских и англичан
к группе простых хроматических цветов

Отношение респондентов	Англичане	Русские
Нейтральное	7,21 %	9,29 %
Положительное	78,33 %	65,40 %
Отрицательное	13,88 %	25,28 %

Результаты, представленные в данной таблице, свидетельствуют о том, что, как и в случае с ахроматическими цветами, количество людей с нейтральным отношением к группе хроматических цветов практически одинаковое (с небольшим (2,08 %) перевесом в сторону англоязычной группы). Различия наблюдаются среди тех, кто относится положительно и отрицательно к данной группе цветов.

Итак, большее количество (на 12,93 %) положительно относящихся к этим цветам составляют англоговорящие участники опроса, среди тех, кто отрицательно относится к хроматическим цветам, большее число (на 11,4 %) находятся в русскоязычной группе.

В группу сложных или смешанных хроматических цветов были включены розовый, оранжевый, фиолетовый, коричневый и голубой (хотя ранее говорилось о том, что этот цвет может быть причислен к группе простых, мы считаем его сложным как полученный в результате смешения синего и белого). Результаты анализа отношения англичан и русских к группе сложных хроматических цветов отражены в следующей таблице.

Таблица 3
Отношение русских и англичан
к группе сложных хроматических цветов

Отношение респондентов	Англичане	Русские
Нейтральное	14,22 %	12,08 %
Положительное	58,22 %	58,60 %
Отрицательное	26,66 %	29,34 %

Из таблицы следует, что положительное отношение к этой группе тонов имеет одинаковое количество респондентов как среди англичан, так и среди русских. Небольшие отличия наблюдаются среди тех, кто относится к данной группе нейтрально, с небольшим перевесом (2,14 %) в сторону англоязычных, и в группе тех, кто имеет отрицательное отношение, и в русскоязычной группе таких участников оказалось больше на 2,68 %. В целом из этой таблицы видно, что общее отношение участников обеих групп к группе сложных/смешанных хроматических тонов является нейтральным.

Таким образом, из полученных результатов следует, что среди тех, кто предпочитает ахроматические цвета, больший процент составляют русские, в то время как в группе предпочитающих хроматические цвета больший процент составляют англичане. Из этого можно предположить, что русскому языковому сознанию или

русской цветовой картине мира в большей степени присущи ахроматические цвета (наличие белого цвета среди любимых цветов), в то время как английской цветовой картине мира или английскому языковому сознанию в большей степени присущи хроматические цвета спектра (отсутствие белого цвета среди любимых цветов).

Кроме того, следует отметить, что активный словарь среднего человека включает от силы 30–40 названий цвета; в Академическом словаре русского языка таких слов порядка 100, а в английском толковом словаре можно найти до 900 терминов цвета [2].

Русский язык, в отличие от английского, компенсирует относительный лексический «недостаток» богатым словообразовательным аппаратом. С одной стороны, это сложные прилагательные, выражающие оттенки цветов (ярко-красный, прозрачно-голубой, ядовито-зеленый, светло-светло-коричневый). С другой – морфологические средства, позволяющие выражать тонкие оттенки и одновременно вносящие определенный экспрессивный подтекст (сероватый, голубоватый и т. д.). Далее следует назвать двусоставные прилагательные типа оранжево-красный, сине-зеленый, угольно-черный. Существование подобных средств в русском языке увеличивает возможности выражения цвета в десятки раз [2]. К этому стоит добавить экспрессивные идеофоны, такие как красным-красно, белым-бело, черным-черно, зеленым-презеленым, черным-пречерным, синим-пресиним. Особую группу составляют ныне не очень употребительные образования типа *иссиня*-(черный, зеленый, серый), *изжелта*-(зеленый, красный), *иссера*-(желтый, черный), *искрасна*-(желтый, черный), *избела*-(желтый), *исчерна*-(малиновый). Также в литературе можно встретить и распространенные словосочетания, с помощью которых авторы выражают сложные цветовые оттенки: желтый с коричневатостью, зеленый с белыми переливами, голубой с дымкой и т. д. Отдельно стоит отметить достаточно часто употребляемое в речи выражение «серо-буро-малиновый», которое обозначает непонятную мешанину цветов.

В английском языке отсутствуют морфологические средства, широко используемые в русском языке. Этим объясняется большее количество, чем в русском, непосредственно цветообозначений, которые, в свою очередь, постоянно пополняются новыми. Новые цветообозначения создаются от названий предметов или понятий, например: *red brick* – оранжевый закат, *rich ginger* –

огненный, *perfect plum* – сочная слива, *frozen rose* – дикая роза, *dusty rose* – засушенная роза, *pink ice* – розовая изморозь, *bahamas bronze* – темная бронза, *berry smoothy* – нежный и т. д. (названия взяты из каталогов косметики Avon, Mary Kay).

Из представленных английских цветоименований следует, что в название цвета не включена конкретная цветовая дефиниция. Эти цветоименования являются абстрактными вне контекста (конкретного предмета). Они требуют точного знания соответствия названия цвета непосредственно самому цвету либо предполагают определенную спектральную вариативность в рамках указанного тона.

В отличие от английского языка, русские цветоименования являются более точными, конкретными, благодаря морфологическим средствам, с помощью которых они образованы. Даже в отрыве от контекста цветовая дефиниция является ярко выраженной.

Можно предположить, что по этой причине количество цветоименований при названии любимого цвета у англичан было меньше, чем у русских.

В русском языковом сознании предпочтение отдается группе ахроматических цветов, в английском – хроматической группе цветов, что находит свое подтверждение в наименованиях цвета в обеих языковых картинах мира.

Библиографический список

1. Бородина, М. А. К типологии и методике историко-семантических исследований / М. А. Бородина, В. Г. Гак. – Л. : Наука, 1979. – 232 с.
2. Василевич, А. П. Цветоименования как характеристика языка писателя [Электронный ресурс] / А. П. Василевич. – Режим доступа : http://lib.ipin.ru/offer_55719.html.
3. Мишенькина Елена Владимировна. Национально-специфическая характеристика концепта «свет-цвет» в русской и английской лингвокультурной картине мира : дис. ... канд. филол. наук : 10.02.19. – Ярославль, 2006. – 265 с.